

Е.В. Юшина

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
И СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

Денежно-кредитное регулирование
и налогово-бюджетная политика

Monetary and Fiscal Policy

Москва
Р.Валент
2015

ББК 81.2-7 Англ
УДК 81'25
Ю95

Автор Е.В. Юшина
При участии Т.П. Некрасовой
Ответственный редактор-консультант А.В. Лагойский

- Юшина Е.В.**
Ю95 Английский язык в сфере профессиональной коммуникации и специального перевода. Денежно-кредитное регулирование и налогово-бюджетная политика. Monetary and Fiscal Policy. – М.: «Р.Валент», 2015. – 212 с.
ISBN 978-5-93439-484-5

Данный учебник – продолжение серии учебных материалов по профессиональной коммуникации в области экономики, финансов и банковского дела. Издание адресовано студентам и специалистам, желающим приобрести и совершенствовать навыки устной и письменной речи, наработать компетенции в области специального перевода по тематике денежно-кредитного регулирования и налогового-бюджетной политики.

Материалы учебника позволяют обучающимся обогатить словарный запас специальной лексикой, разобраться в терминологии по указанной тематике, усовершенствовать навыки устной и письменной речи в области банковского дела, приобрести знания в области специального перевода и отработать их на практике в рамках предложенных упражнений и заданий.

В учебнике широко применяются задания коммуникативной направленности, способствующие развитию умений и навыков ведения дискуссий и построенные по принципу ролевых игр. К текстам приложены специально разработанные и взаимосвязанные по смыслу и содержанию речевые и переводческие упражнения. Все текстовые материалы снабжены подробными глоссариями и комментариями.

Учебник имеет практическую направленность и может быть использован в рамках аудиторных практических занятий, а также для самостоятельного изучения.

ISBN 978-5-93439-484-5

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется по закону.

© Юшина Е.В., 2014

© Оформление: издательство «Р.Валент», 2015

Оглавление

Предисловие.	5
PART I. Monetary policy	
ЧАСТЬ I. Денежно-кредитное регулирование	10
Section I. The History of Banking. Financial Institutions.	
Money Supply and Control.	
Recent Developments in the Banking Sector	
Text 1. The History of Banking	10
Text 2. Сущность и история возникновения банка.	14
Text 3. Банковская система	17
Text 4. Financial Institutions	20
Text 5. Банк как кредитная организация.	
Виды банков и их структура.	22
Text 6. How Banks Choose Overseas Offices	29
Text 7. Deregulation	32
US Meets the Challenge of Globalisation.	32
Text 8. Money Supply and Control.	35
Text 9. XXV съезд АРД.	46
Section II. Central Banking. Fractional-Reserve Banking.	
Money Creation Process. Commercial Banking.	
Retail Banking. Personal Banking. Investment Banking.	
Private Banking. Interest Rates	
Text 1. A. Central Banking	60
B. The European Central Bank (ECB)	61
C. The Federal Reserve System	63
Text 2. Центральные банки и основа их деятельности.	69
Функции центральных банков	70
Text 3. Центральный банк.	73
Text 4. Основы денежно-кредитной политики Банка России.	76
Text 5. Fractional-reserve banking.	78
Text 6. Money Creation	81
Что такое частичное резервирование в банковской деятельности?	85
Польза частичного банковского резервирования.	85
Защищает ли частичное резервирование от банковского кризиса?.	86

Text 7. Commercial banking. Retail banking. Personal banking	87
Коммерческие банки и их деятельность.	92
Text 8. Investment Banking	95
Text 9. Private Banking	98
Русский путь. Отечественный Private Banking в поисках индивидуального подхода к клиенту	102
Text 10. Interest Rates and Monetary Policy	108
Section III. Money market instruments. Repo.	
Factoring. Forfaiting. Cash pooling	
Text 1. Money Markets. Repo.	112
A. What is a Certificate of Deposit (CD)?	117
B. Introduction To Commercial Paper	118
What is a Repo?	121
Сделка РЕПО.	126
Text 2. A. Factoring	130
B. Forfaiting	132
Факторинг и форфейтинг	136
Text 3. Cash Pooling.	140
PART II. Fiscal policy	
ЧАСТЬ II. Налогово-бюджетная политика	
Text 1. Taxation	147
Inflation and Tax Brackets	157
Налогообложение малого бизнеса.	161
Text 2. Reorganization Tax Issues. Glossary.	166
Modules	
English-Russian Module	172
Russian-English Module	176
English-Russian Module	179
Приложения	
Приложение 1. Academic Writing	190
Приложение 2. Доход(ы). Поступления. Выручка. Прибыль. . .	192
Расходы. Затраты. Издержки.	196
Приложение 3. Glossary. Types of Accounts.	199
Приложение 4. Leasing.	203
Other key terms connected with Leasing	208
БИБЛИОГРАФИЯ	209

Предисловие

Учебник «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации и специального перевода. Денежно-кредитное регулирование и налогово-бюджетная политика» продолжает серию авторских учебных материалов в сфере экономики и финансов.

Учебник адресован широкой аудитории слушателей – переводчиков и специалистов, совершенствующих навыки устной и письменной речи в сфере профессионального общения, а также лицам, обучающимся специальным видам перевода и переводоведению.

Текстовые материалы и упражнения предназначены для слушателей спецкурсов, желающих:

- обогатить свой словарный запас специальной лексикой и разобраться в терминологии по тематике «Денежно-кредитное регулирование и налогово-бюджетная политика»;
- совершенствовать навыки ведения переговоров и участия в дискуссии на профессионально ориентированные темы;
- подготовиться к устному выступлению и написанию речи/доклада, аннотации и эссе;
- приобрести и развить компетенции в области письменного, устного последовательного и синхронного перевода.

Тексты уроков представлены аутентичными материалами учебников и учебных пособий по банковской деятельности, документами и материалами профессиональной прессы.

К каждому из текстов приложен подробный словарь активной лексики и набор разнообразных речевых и переводческих упражнений, включая:

- задания коммуникативной направленности, построенные по типу ролевых игр;
- упражнения, направленные на развитие умений отделить ключевую информацию от сопутствующей и иллюстрирующей;
- чтение/изучение текста и изложение краткого содержания материала;
- упражнения на постановку вопросов и поиск ответов на поставленные вопросы;
- задания на пересказ, анализ и перевод текстов (с листа, письменно, устно последовательно и синхронно);
- ряд заданий, направленных на развитие навыков письменной речи (Academic Writing): написание плана к выступлению по

тематике текста, составление аннотации и подготовка различных видов эссе (synoptic essay, opinion essay, for and against essay, abstract, executive summary).

В приложениях содержатся презентации по некоторым особенностям используемой терминологии, глоссарий и подробная информация о предлагаемых слушателям в ходе обучения письменных заданиях. Учебник дополнен аудиоприложением для выполнения заданий по устному последовательному и синхронному переводу.

Работа над учебными материалами предполагает просмотр, обсуждение и перевод следующих видеоматериалов: “Modern Money Mechanics” (“Zeitgeist”), “Inside Trading”, “Rogue Trader”, “Money for Nothing”, “Capitalism a Love Story”, “Beige Book” (“Word of the Day”).

Данный учебник состоит из двух частей:

I часть – «Денежно-кредитное регулирование» (Monetary policy)

II часть – «Налогово-бюджетная политика» (Fiscal policy)

I часть включает три раздела:

1 раздел – The History of Banking. Financial Institutions. Money Supply and Control. Recent Developments in the Banking Sector

2 раздел – Central Banking. Fractional-Reserve Banking. Money Creation Process. Commercial Banking, Retail Banking, Personal Banking. Investment Banking. Private Banking. Interest Rates and Monetary Policy.

3 раздел – Money Market Instruments. Factoring. Forfaiting. Cash Pooling

II часть включает один раздел и глоссарий:

1 раздел – Taxation. Reorganization Tax Issues

Glossary (Taxation)

Предлагаемый материал способствует формированию обширного тематического словаря, активному усвоению функциональной лексики, развитию навыков устной и письменной речи и двустороннего перевода по тематике: банковская деятельность и налогообложение.

Учебник может быть использован в рамках аудиторных практических занятий и для самостоятельного усвоения материала.

Вступительная статья

Общество ожидает и должно ждать от индивида, чтобы он играл приписываемую ему роль так хорошо, как возможно: так, если человек священник, он должен все время безупречно играть роль священника. Общество из чувства безопасности требует, чтобы каждый стоял на своем посту: один — сапожник, другой — поэт. От человека не ждут, что он может быть и тем и другим... Это было бы странно. Такой человек отличался бы от других людей как недостаточно надежный. В академических кругах он был бы дилетантом, в политике «непредсказуемым» кандидатом, в религии — «вольнодумцем» — короче, его везде подозревали бы в безответственности и некомпетентности, потому что общество убеждено, что только тот сапожник, который не является поэтом, может изготовить приличные сапоги.

Карл Густав Юнг

Разумеется, отличный сапожник, который к тому же и поэт, — просто жемчужина, тот идеал, к которому хотелось бы, да и надо бы стремиться. Но реальность подчас требует от нас иного.

Продолжая серию учебных материалов для специалистов и переводчиков в области финансов и экономики, мы подготовили данный учебник как ответ на сложившуюся за последние годы на отечественном рынке ситуацию. По мнению автора, современный российский рынок в области экономики, финансов, коммерции сложился как самостоятельный, независимый и крепкий организм, успешно завершивший этап «обучения» у западных экспертов и сформировавший собственную базу грамотных специалистов, великолепно владеющих как самим предметом своей специализации, так и иностранными языками. Все это означает, по мнению автора, для мира перевода и переводчиков (особенно переводчиков-генералистов, делающих упор на лингвистическом переводе) следующее: услуги переводчиков в указанных областях требуются все реже (т.е. заказ сокращается), а там, где они необходимы — требования к качеству и точности перевода (обладанию экстралингвистическими знаниями в определенной области, знанию терминологии, владению «заточенными» на предмет обсуждения компетенциями профессионально ориентированного перевода) становятся выше и жестче.

Наблюдая складывающуюся на рынке обстановку, автор также отмечает, что растет потребность в специальных обучающих курсах, призванных совершенствовать навыки письменной и устной речи для специалистов различных областей, желающих

самостоятельно (без участия переводчиков) участвовать в дискуссиях и проводить переговоры с зарубежными партнерами.

Отличительной чертой реформирования экономического образования в 1990-е гг. было введение курсов с новыми названиями, соответствующих западным программам экономического обучения. Новые учебные планы были основаны на западных учебниках, однако спустя два-три года, когда книжный голод был частично удовлетворен, выяснилось, что американские учебники совсем не подходят для российской действительности. Все сильнее ощущалась потребность в продвинутых непереводах курсах и спецкурсах, а также в соответствующей научной, монографической литературе. К середине 1990-х гг. «бум» переводной литературы закончился, экономисты России стали предлагать студентам собственные версии курсов по экономической теории. Начал формироваться спрос не на общие курсы, а на специальные, посвященные углубленному анализу отдельных направлений так называемого экономикса: экономике труда, теории общественного выбора, институциональной экономике, экономике развития. Подготовка и проведение спецкурсов становится в данный момент наиболее актуальной задачей.

Аналогичная тенденция просматривается и в практической профессиональной переводческой деятельности, в которой основной спрос сформировался на переводы документации экономико-юридического характера и техническую документацию в узких областях: банковское дело, финансы и кредиты, инвестиции, управление персоналом, ценные бумаги, нефть и газ, металлургия, ИКТ и т.д. Иными словами, спецперевод уверенно выдвигается на первое место. Но тут возникает следующий вопрос: в какой именно области специализироваться, чтобы быть готовым удовлетворить потребности заказчика? В настоящее время растет популярность экономического и юридического образования в форме второго высшего образования. Оно направлено на подготовку специалистов в определенной области: банковское дело, финансы и кредиты, стратегический менеджмент или фондовые рынки, — в среднем обучение продолжается 2-3 года, без вступительных экзаменов, всегда платное. Чтобы успешно подготовиться к роли переводчика профессиональных текстов на современном этапе, нужны специализированные пособия, учитывающие ситуацию, складывающуюся на рынке труда.

Исходя из этой задачи, автор продолжила серию учебных пособий, основанных исключительно на аутентичных современных материалах: докладах на международных конференциях и форумах, документах и статьях специальных узкопрофильных журналов. Подбирая тематику для своих учебных пособий по специальному переводу, автор учла выводы группы ведущих экономистов и статистиков относительно рейтингов престижных профессий и спроса на специалистов в обозримом будущем.

По-прежнему высок спрос на бухгалтеров, экономистов и финансистов. По мнению специалистов по подбору кадров, в ближайшие годы этот спрос стабилизируется, но, тем не менее, останется высоким, а также будет расти количество предложений по трудоустройству специалистов смежных профессий — финансовых аналитиков. Сегодня чаша весов склоняется в пользу направлений «Финансы и кредит» и «Экономика и управление», велик спрос на маркетологов. Эта тенденция сохранится в ближайшие годы. Востребованы сейчас специалисты по фондовым рынкам, инвестиционным фондам, ипотечному и другим видам кредитования, специалисты в областях внешнеэкономической деятельности и международной торговли, логистики, корпоративного управления. Очевидно, что переводческий заказ в этой области в обозримом будущем будет непосредственным образом привязан к рейтингу престижных профессий. Поэтому спрос на переводы в таких областях, как финансы, кредит, управление, маркетинг, бухгалтер, биржевая деятельность, корпоративное управление, банковское дело, налогообложение, будет заметно расти.

Отвечая на вопрос: «Перевод — ремесло или творчество?», автор полагает, что на современном этапе специальный перевод — это больше ремесло с элементами творчества, нежели наоборот.

Полагая, что профессиональный перевод на современном этапе должен соответствовать потребностям рыночной экономики в специалистах с новым рыночным мышлением, владеющих предметными знаниями, отличающихся высоким уровнем языковой подготовки и отличным владением терминологией, автор данного учебника желает пользователям успехов в освоении и усвоении предлагаемых материалов.

Е.В. Юшина

Part I. Monetary policy

Часть I. Денежно-кредитное регулирование

Section I.

The History of Banking. Financial Institutions.

Money Supply and Control.

Recent Developments in the Banking Sector

Text 1

Skim and scan the text, and be prepared to sum up the key information in 8–10 sentences both in English and in Russian.

The History of Banking

Today *savers* and investors are protected by extensive rules and regulations. Banks, which form the core of the financial system, have to be licensed. Only people *judged fit and proper* may be directors, the banks have to *retain* enough *cash* to be able to meet depositors' withdrawals and they must keep sufficient *free capital* to cope with unexpected crises. Should a crisis occur and a bank be unable to pay back its depositors, their deposits are guaranteed up to a certain (quite large) limit. Sometimes the Bank of England would step in to save a bank, although its policy now is to allow *market forces* to operate whenever possible and, if feasible, to let a bank close or be taken over.

Stock market investors are similarly protected. Tough laws govern how *stocks* can be *issued and traded*, and *stockbrokers* must be licensed. Companies which issue shares are required to publish detailed accounts which cover everything from the size of the profits to directors' pay. Anyone setting up as an investment manager has to be licensed and shall operate within tight guidelines, which include giving investors detailed information about the fund. Much of this *legislation is overseen* by the *Securities and Investments Board (SIB)* which has powers to prosecute alleged offenders, to fine them and to ban them from trading. The SIB answers to the Treasury, the British equivalent of the Ministry of Finance.

The result is that British investors and savers have confidence in the system. It is impossible to prevent *frauds* altogether and you cannot legislate against bad business judgment. Sir Isaac Newton, the famous English scientist who lived through the South Sea Bubble, remarked: “I can calculate the motions of the heavenly bodies, but not the madness of the people”. That much remains the same. Indeed, the formation of the SIB in the 1980s was a direct response to a string of scandals. But on the whole, British people can reasonably expect that if they put their money in a bank in Britain it will be safe or if they buy a share or a bond the transaction will be carried out honestly. A vigilant press publicizes wrongdoing. The financial system is far more solid than 200 years ago, although the balance between regulation and the freedom to do business remains a sensitive issue.

How it all began ...

The city of London was a great port (Russian merchants sold timber, grain and other products in London and even today the shipping market is called the Baltic Exchange). London was also the capital, so the kings and queens turned to the merchants of London to *raise money*. The merchants built a quite sophisticated system to finance their trade, helped by Italian bankers who settled in London at the invitation of King Edward I in the thirteenth century. Italian bankers conducted their business sitting on benches, or “banco” in Italian. From this came the English word “bank”, and its counterpart “bankrupt” – literally in Italian a broken bench. Lombard Street, in the heart of the City of London, takes its name from Lombardy in Italy.

By the end of the seventeenth century most of the elements of a modern financial system were in place. Money could be deposited in banks. Merchants could finance business by signing their names on pieces of paper – called *bills* – which promised to pay money to the holders of the bills if a *specified eventuality* arose, for example paying for a cargo of cloth. These bills could be traded, much as *securities* are now. The first *joint-stock companies* – companies owned by investors who bought shares in them – began to appear, and so the Stock Exchange began.

The calculation of the first life-expectancy tables – estimates of how long people live on average – launched the *life assurance* business by which regular savings contributions are made to a company which invests the money and promises to pay an agreed sum at a specified future date.